



Jürgen Lehmann

# Russische Literatur in Deutschland



**J.B. METZLER**

# Inhalt

<b>1</b>	<b>Einleitung</b> .....	1
	Danksagung .....	11
	Editorische Vorbemerkung .....	11
<b>2</b>	<b>Wahrnehmungen und Annäherungen vor 1800</b> .....	13
2.1	Erste Kontakte in der Zeit zwischen Kiever Rus und dem frühen 18. Jahrhundert .....	13
2.2	Der deutsche Sprachraum und Russland im 18. Jahrhundert. ....	16
	Historische Kontexte und Wege der kulturellen Vermittlung. ....	16
	Russisches in deutschsprachigen Publikationen der Aufklärung. ....	18
2.3	Bedeutende Wegbereiter in Historiographie und Geschichts- philosophie: Schlözer und Herder .....	20
<b>3</b>	<b>Behutsame Annäherung in Literaturkritik und Dichtung zwischen 1800 und 1885</b> .....	25
3.1	Historische Kontexte .....	25
3.2	Russische Dichtung in der deutschsprachigen Literatur und Kritik während der ersten zwei Drittel des 19. Jahrhunderts. ....	29
3.2.1	Russische Vermittler .....	29
	Nikolaj Karamzin 29   Vasilij Žukovskij 30   Ivan Turgenev 31	
3.2.2	Deutsche Vermittler und Vermittlungsinstanzen .....	34
3.2.3	Übersetzerinnen und Übersetzer .....	35
	Karolina Pavlova 35   Wilhelm Wolfsohn 36   Friedrich Bodenstedt 42   Weitere Übersetzer 43	
3.2.4	Frühe Formen einer Auseinandersetzung in Dichtung und Literaturkritik .....	44
	Das Feuilleton 46   Karl August Varnhagen von Ense 49   Heinrich König und Nikolaj Mel'gunov 50	

3.3	Begegnungen auf Augenhöhe: Auseinandersetzung mit russischen Freunden und Lehrern in der Literatur des »Poetischen Realismus« und des deutschsprachigen Spätrealismus am Beispiel der Rezeption Turgenevs .....	52
	Theodor Fontane .....	53
	Russische Literatur im Kontext des deutschsprachigen Spätrealismus .....	56
<b>4</b>	<b>Die Rezeption russischer Literatur zwischen 1885 und 1918 .....</b>	<b>59</b>
4.1	Historische und literaturgeschichtliche Kontexte .....	59
4.2	Vermittlergestalten und Vermittlungsinstanzen .....	63
	Übersetzer und Herausgeber .....	63
	Essayisten und Literaturkritiker .....	65
	Institutionelle Vermittlung: Zeitschriften, Verlage, Literaturgeschichten .....	68
4.3	Die deutschsprachige Rezeption Tolstojs und Dostoevskijs .....	70
	Dostoevskij .....	72
	Tolstoj .....	75
	Editorische Großprojekte .....	77
	Kontrastierende Vergleiche .....	78
	Bezug auf russische Interpretationsdiskurse .....	79
4.4	Russische Literatur im deutschen Naturalismus .....	80
	Die literaturkritische Diskussion in Zeitschriften und Essays .....	80
	Gerhart Hauptmann .....	82
4.5	Russische Literatur im Impressionismus und in der Wiener Moderne .....	84
4.6	Russische Literatur in der Wahrnehmung der Expressionisten .....	88
4.7	»Zaum« und »Dada«. Korrespondenzen zwischen avantgardistischer Lautdichtung in russischem Futurismus und deutschsprachigem Dadaismus .....	90
4.8	Legitimierung zivilisationskritischer und restaurativer Geschichtsphilosophie im Kontext russischer Lektüren .....	91
4.9	Rainer Maria Rilke: Russische Kultur und Literatur als Inspiration und Orientierung .....	94
	Biographische Kontexte, Übersetzungsversuche, Kunst- und Literaturkritik .....	94

	Die »russischen Dinge« in Rilkes Dichtung: Motive, Ikone und Wortbild, Spezifika der Erzählprosa .....	99
	Der Dialog mit Marina Cvetaeva .....	103
4.10	Franz Kafka und seine slavischen »Blutsverwandten«: Die Dostoevskij-, Tolstoj- und Gogol'-Rezeption in Romanen und Erzählungen .....	105
4.11	Die Wahrnehmung zeitgenössischer russischer Schriftsteller um 1900: Gor'kij, Čechov, Garšin .....	109
4.12	Thomas Mann .....	111
	Thomas Manns russische Lektüren .....	111
	Intertextuelle Bezüge zu russischen Autoren und Texten in der Erzählprosa: <i>Der Bajazzo</i> , <i>Tonio Kröger</i> , <i>Der Zauberberg</i> , <i>Doktor Faustus</i> .....	114
	Die großen Essays: Das Dostoevskij-Kapitel in den <i>Betrachtungen eines Unpolitischen</i> ; <i>Goethe und Tolstoi</i> ; die späten Essays über Dostoevskij und Čechov .....	120
<b>5</b>	<b>Russische Literatur im deutschsprachigen Raum zwischen den Weltkriegen</b> .....	<b>130</b>
5.1	Historische Kontexte .....	130
5.2	Vermittlungsinstanzen, Vermittlungswege, Vermittlungspersonen .....	133
	Annäherungen in Wissenschaft, bildender Kunst, Film, Drama und Theater .....	134
	Begegnungen im Rahmen des Exils: Das »russische Berlin« .....	137
	Institutionen, Verlage, Zeitschriften .....	139
	Übersetzerinnen und Übersetzer .....	143
5.3	Reiseberichte .....	147
	Heinrich Vogeler .....	149
	Lion Feuchtwanger .....	150
	Egon Erwin Kisch .....	154
	Joseph Roth .....	154
	Armin T. Wegner .....	155
5.4	Die weltliterarische Nobilitierung russischer Dichter in der deutschsprachigen Essayistik .....	158
	Stefan Zweig .....	159
	Georg Lukács .....	167
	Walter Benjamin .....	174

## VIII *Inhalt*

5.5	Schöpferische Aneignung russischer Dichtung in der Erzählprosa der zwanziger und dreißiger Jahre: Hesse, Döblin, Bergengruen.....	177
	Hermann Hesse.....	177
	Alfred Döblin.....	184
	Werner Bergengruen.....	186
5.6	Ab- und Ausgrenzung statt Aneignung: Sir Galahads <i>Idiotenführer</i> durch die russische Literatur.....	188
<b>6</b>	<b>Regression im Zeichen der NS-Diktatur 1933–1945.....</b>	<b>191</b>
6.1	Diskriminierung im Kontext brauner Ideologie.....	191
	Die »Russland«-Romane Edwin Erich Dwingers.....	193
	Übersetzungen und Editionen russischer Dichtung unter schwierigen Bedingungen: Sigismund von Radeckis Anthologie <i>Der Glockenturm</i> u.a.....	194
6.2	Vermittlung russischer Dichtung durch deutschsprachige Schriftsteller im sowjetischen Exil.....	196
<b>7</b>	<b>Bertolt Brecht.....</b>	<b>199</b>
7.1	Biographische Kontexte.....	199
7.2	Dichterische Aneignung: Die dramaturgische Bearbeitung von Gor'kij's Roman <i>Die Mutter</i> und Texten anderer russischer Dichter (Aleksandr Ostrovskij, Gogol').....	203
7.3	Brechts Dramentheorie und ihre russischen Kontexte.....	208
<b>8</b>	<b>Die Rezeption russischer und sowjetischer Literatur in der Sowjetischen Besatzungszone (SBZ) und in der DDR ...</b>	<b>221</b>
8.1	Verordnete Aufnahme und schöpferische Aneignung zwischen 1945 und den sechziger Jahren.....	221
8.1.1	Historische Kontexte.....	221
8.1.2	Vermittlungsinstanzen.....	223
	Institutionen und Organisationen 223   Verlage 227   Anthologien 230   Übersetzerinnen und Übersetzer 231	
8.1.3	Lernen im Spannungsfeld von Verordnung und Überzeugung: Literatur im Kontext des Sozialistischen Realismus.....	233

	Die agitatorische Lyrik von Johannes R. Becher, Erich Weinert und Kurt Barthel (Pseud. Kuba) 234   Die sozialistische Erziehungs- und Aufbauprosa 237   Literarische Existenz zwischen Parteilichkeit und kritischer Distanz: Das Spätwerk von Anna Seghers 239   Orientierung an sowjetischer Literatur in den Genres Produktionsroman und Landlebenliteratur 243	
8.1.4	Die »Molodaja literatura« (Junge Literatur) in der Sowjetunion und der »Sozialistische Ankunftsroman« in der DDR. ....	248
8.1.5	Christa Wolf. ....	250
8.1.6	Agitation auf der Bühne: Dramaturgische Bearbeitungen sowjetischer Texte .....	254
8.2	Im Spannungsfeld von Gedächtnisarbeit und künstlerischer Emanzipation: Die Auseinandersetzung mit russischer Dichtung in der DDR-Literatur seit Mitte der sechziger Jahre. ....	255
8.2.1	Historische Kontexte .....	255
8.2.2	Erinnerte Schuld: Johannes Bobrowski .....	258
8.2.3	Übersetzung – Nachdichtung – Dichtung: Emanzipatorische Aneignung von Werken russischer Symbolisten (Blok), Akmeisten (Mandel'stam, Achmatova) und Futuristen (Majakovskij) .....	261
8.2.4	Systemkritische Befragung im Kontext russischer und sowjetischer Literatur im Drama nach 1960 .....	271
	Heiner Müller 271   Volker Brauns Drama <i>Übergangsgesellschaft</i> 278	
8.2.5	Affinitäten in der Erzählprosa seit den sechziger Jahren. ....	280
	Die russische »Dorfprosa« und ihre Korrespondenzen in der DDR-Dorfgeschichte 280   Das Banale des sozialistischen Alltags: Jurij Trifonovs und Erich Loests Erzählprosa 281   Uwe Grüning 282	
<b>9</b>	<b>Dichterische und essayistische Rezeption russischer und sowjetischer Literatur nach 1945 in den deutschsprachigen Ländern westlich des »Eisernen Vorhangs«</b> ....	<b>285</b>
9.1	Historische Kontexte .....	285
9.2	Vermittler. ....	290
	Verlage .....	290
	Bedeutende russische Vermittler: Fedor Stepun und Lev Kopelev .....	294
	Übersetzerinnen und Übersetzer .....	296
	Reiseberichte .....	297

9.3	Schöpferische Aneignung in Dichtung und Essayistik .....	298
9.3.1	Identifikation und Dialog: Der »Russkij poët« Paul Celan .....	298
	Celans Annäherungen an die russische Literatur 298   Celan als Übersetzer russischer Lyrik 299   Die aneignende Rezeption Mandel'stams in Dichtung und Poetik 309	
9.3.2	Oskar Pastior: <i>Mein Chlebnikov</i> .....	316
9.3.3	Ingeborg Bachmann .....	317
9.3.4	Thomas Bernhard: Die schöpferische Aneignung Dostoevskijs, Lermontovs und Kropotkins .....	321
9.3.5	Heinrich Böll .....	324
	Biographische Kontexte 324   Dostoevskij-Rezeption 326   Ausein- andersetzung mit Gogol', Tolstoj und Čechov 332   Dialog mit der russischen Exilliteratur 333	
9.3.6	Siegfried Lenz .....	335
9.3.7	Horst Bienek .....	337
9.3.8	Christoph Meckel .....	341
9.3.9	Gerhard Meier: Tolstojs <i>Krieg und Frieden</i> als Leitmotiv im Roman <i>Borodino</i> .....	345
9.3.10	Späte <i>Oblomov</i> -Adaptionen durch Kroetz, Koerbl, Rücker und Wagner ..	346
<b>10</b>	<b>Tendenzen und Perspektiven nach 1989</b> .....	<b>349</b>
10.1	Ingo Schulze .....	349
10.2	Hans Joachim Schädlich .....	353
10.3	Tret'jakov-Rezeptionen .....	354
10.4	Russen als deutschsprachige Autoren .....	355
<b>Anhang</b>	.....	<b>359</b>
I.	Siglen .....	359
II.	Bibliographie .....	359
	Allgemeines: Geschichtliche, kultur- und literarhistorische Übersichts- darstellungen .....	359
	Bibliographien .....	360
	Einzeluntersuchungen .....	360
	Einzeluntersuchungen zu russischen Autoren .....	378

Aleksandr Blok 378   Anton Čechov 379   Marina Cvetaeva 379	
Fedor Dostoevskij 380   Sergej Esenin 385   Ivan Gončarov 385	
Maksim Gor'kij 385   Vladimir Majakovskij 386   Osip Mandel'stam 386	
Boris Pasternak 387   Lev Tolstoj 387   Ivan Turgenev 388	
Einzeluntersuchungen zu deutschsprachigen Autoren .....	390
Bertolt Brecht 390   Paul Celan 391   Theodor Fontane 393	
Johann Wolfgang Goethe 393   Gerhart Hauptmann 394	
Franz Kafka 395   Thomas Mann 396   Rainer Maria Rilke 399	
III. Namensregister .....	402